
Medio	Radio U. de Chile
Fecha	26-04-2011
Mención	Entrevista a Marcy Schwartz, escritora que visitó la UAH.

Identidad: 4029174

Programa: Vuelan las Plumas

Fecha: 26/04/2011

Hora: 19:08:19 - 19:26:13 Duración 0:17:54

Estación: Radio U. de Chile 102.5

Título: Entrevista a Marcy Schwartz, escritora.

Conductora: Marcy Schwartz es profesora del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Rutgers en Estados Unidos, es especialista en literatura y culturas latinoamericanas en el siglo XX. Su interés académico y me atrevo a decir vital se dirige hacia la investigación de una extraña alquimia que es el cómo la palabra habita la ciudad, palabra que brota de la obra de autores e intelectuales o de simples ciudadanos que van creando un imaginario literario en torno a la urbe. No resulta extraño por esto que haya escrito el libro "Escribiendo París, topografías urbanas del deseo en la ficción contemporánea latinoamericana" que muestra la manera cómo la obra de Julio Cortázar, de Manuel Scorza, de Alfredo Bryce Echenique, de Luisa Futoransky se ve influida por la ciudad luz y cómo Francia desplazó a España como faro cultural para los intelectuales hispanoamericanos del siglo XX. Marcy Schwartz es también editora de los volúmenes dedicados al tema de la traducción y a las relaciones entre escritura y fotografía. Está en nuestro país invitada por la Universidad Alberto Hurtado y viene a investigar de paso fenómenos literarios urbanos

como son los concursos de cuentos en torno a ciertas ciudades latinoamericanas, en nuestro caso "Santiago en 100 palabras". Nosotros queremos saludar y dar una cordial bienvenida aquí a "Vuelan las plumas" a Marcy Schwartz. ¿Cómo estás?, muy buenas tardes, bienvenida.

Marcy Schwartz, escritora: "Gracias, muchas gracias por invitarme y es un gusto conversar"

Conductora: Marcy, el escritor mexicano Jorge Volpi en su libro "El insomnio de Bolívar" comienza diciendo así: "Fue en España, para ser más preciso en Salamanca apabullado por las centenarias piedras de Villamayor, frente a las severas estatuas de fray Luis de León y Unamuno, o al menos ante sus nombres inscritos en camisetas, afiches y llaveros, donde descubrí que yo era latinoamericano". Esta frase con la que comienza Jorge Volpi uno de los cuatro ensayos que integran este libro da cuenta de una situación que no siempre es tan clara para quienes vivimos a este lado del mundo, el ser latinoamericano más que ser chileno, más que ser ecuatoriano, colombiano. Me gustaría saber como académica del Departamento de Español, como estudiosa de los fenómenos cómo la palabra y cómo nuestras nacionalidades se van dando, ¿qué es lo que ves tú, qué es lo que prima, una nacionalidad o ese ser latinoamericano que nos va a nosotros tramando en torno a la escritura.

Marcy Schwartz, escritora: "Es una pregunta fascinante y yo creo que difícil de contestar porque hay tantos casos distintos y quizás para mi siendo no latinoamericana, de alma si, pero no de nacimiento, puedo mirar ciertos

fenómenos literarios, culturales, urbanos, en el caso mío fotográficos que me interesan de forma comparativa, de forma históricamente involucradas, aunque en cada país y cada región cierto que hay particularidades y diferencias históricas, políticas, raciales, de muchos factores que marcan ciertas regiones y ciertos países que tampoco quisiera pasar por alto por supuesto, pero me ha parecido tan interesante y me ha enriquecido a mi, mis propias lecturas al mirar contrastes y comparaciones entre fenómenos quizás similares, pero todavía distintos, en distintas partes, por ejemplo en mi libro sobre París en los casos argentinos eran quizás más de esperar porque Buenos Aires siendo como una especie de París latinoamericana, incluso Vargas Llosa mencionó esto en su discurso en la Feria del Libro la semana pasada en Buenos Aires ahorita, pero y precisamente por eso quería señalar en ese estudio que no es sólo allí y que

hay otras manifestaciones de ese tipo de discurso y de recreaciones de la capital francesa en distintos ámbitos, cada uno con su contorno y para mí eso enriquecía cada uno de los casos. Así que ese es un ejemplo un poco velado, así que yo creo que también muchos escritores famosos a través de distintos períodos encontraron su latinoamericanidad a través de viajes, a través de desplazamientos. Por ejemplo, Güiraldes escribió "Don Segundo Sombra" en París, lo empezó en París. Cortázar se defendió de ser latinoamericano viviendo en Europa. Entonces, eso tampoco quita los lazos nacionales y también regionales, pero creo que ha sido interesante sobre todo, por ejemplo, tomemos el ejemplo de la historia urbana, ver el desarrollo de la urbe que tiene ciertos elementos en común en distintas partes de América latina, la concentración de la población en grandes centros urbanos y de infraestructuras

y de de presiones y falta de recursos también y de trabajos es algo realmente general en América latina".

Periodista: Bueno cuando estamos hablando con Marcy Schwartz, ella hizo una investigación muy interesante respecto de la intelectualidad latinoamericana en París en el siglo XX, bueno uno de los chilenos que estuvo... que partió a París, intelectuales, es Alberto Rojas Jiménez. Quizás lo ubicarás porque justamente Pablo Neruda escribió un poema "Alberto Rojas Jiménez Viene Volando", ese es el nombre de ese poema. Bueno, y este intelectual, este escritor chileno de mediados del siglo pasado... a principios, en realidad de mediados del siglo pasado, bueno él dice así en una de sus crónicas respecto de su estancia en París y dice "Vivir. He aquí un verbo que en París toma caracteres insospechados, y es que en París el artista se siente en su medio. Los efluvios amorosos y la constante emanación intelectual de la gran ciudad son bien diferentes de la atmósfera de nata gris y pesada incomprensión del ambiente chileno. En París por primera vez y más que en ninguna otra parte del mundo el artista comprende y se le reconoce su alto valor en la sociedad humana". Y ahora viene una crítica, escuchen ustedes. Dice: "no se encuentra aquí la sonrisa estúpida y el desdén imbecil hacia las manifestaciones del espíritu con que se tropieza a cada momento en las ciudades americanas". Y bueno, bla,

bla, bla. Empieza a hablar de París, por cierto, ilumina... maravillado con esta ciudad y... yo me pregunto, cuando uno se encuentra con testimonios como estos, de lo que era el, el, el, claro, el enorme, la enorme diferencia de encontrarse con una ciudad como París respecto de lo que eran nuestras

ciudades en el siglo... en las primeras décadas del siglo XX. ¿Cuál es la París en el siglo XXI para los latinoamericanos? ¿Es acaso Barcelona?

Marcy Schwartz, escritora: "Creo que no hay uno solo. Aunque algo interesante es que creo que hay varios, creo que hay varios y que depende un poco de la historia de cada uno. Además, tengo la impresión de que París no es sólo esa ciudad para los latinoamericanos en el pasado, yo creo que sigue siendo hasta cierto punto y, y es por eso que me interesaba porque cuando empecé esa investigación muchos me decían ya no, sí los modernistas, Darío, sí, pero ya no. Oí mucho ese ya no, ya no, ya no, pero después encontré muchos encuentros y puntos de partida para señalar otra cosa...".

Conductora: Y, sin embargo, el mismo diario de ayer contemplaba dentro de uno de sus titulares justamente como artistas chilenos exponían en París. Es decir, el referente cultural sigue siendo París.

Marcy Schwartz, escritora: "E, e, e, entre otros. También durante un tiempo o era Nueva York...".

Conductora: Sí, claro.

Marcy Schwartz, escritora: "... por la historia fílmica, también Londres en ciertos momentos, también a veces otras ciudades en América Latina, incluso por desplazamientos internos en el hemisferio a través de... ehm... huidas políticas, exilios, etc. Entonces es menor unilateral, yo diría. Ahora en este siglo ojalá

haya un reencuentro con las raíces aquí de parte de los artistas intelectuales también. Estamos en un mundo mucho, mucho más globalizado, donde los

viajes pueden hacerse por internet, por intercambiar imágenes, por... ehm... Oí una charla la semana pasada en la Universidad de Princeton con el fotógrafo Marcelo Brodsky, argentino, sobre una especie de encuentros visuales que tiene con otros artistas y fotógrafos en distintas partes del mundo, en Alemania, en Estados Unidos, en, en varios países. Y se envían, se intercambian imágenes, es como una especie de intercambio de cartas, pero sin lo verbal. Y es muy hermoso y se hace a través de la tecnología, así que las fronteras en cierta manera desaparecen y producen nuevas posibilidades más allá de ese aferrarse, digamos, a un solo lugar".

Conductora: Pero en ese caso, los intelectuales ¿Qué pasa con los propios habitantes? Porque, claro, estas ciudades, un París, un Buenos Aires... ehm... son lugares que los artistas buscan, se encuentran, y ahí se pro... y ellos van contando y narrando una épica en torno a estas ciudades. Pero también en tus estudios, Marcy, hay una mirada respecto de los fenómenos literarios urbanos, en este caso el, el, el, el que te interesa investigar en nuestro país es "Santiago en 100 palabras". ¿Cómo definimos a través de cuentos nuestra propia ciudad? ¿Cómo se da eso en el resto de Latinoamérica también?

Marcy Schwartz, escritora: "Eh... si, yo creo que hay... ehh... forman parte estos programas, a veces... ehm... aunque cada uno es distinto y tiene sus particularidades... ehh... forma parte de una iniciativa de lanzar de nuevo una identidad local propia y... ehh... claro, que esos escritos inscriben la ciudad,

crean y recrean y reproducen ciertos imaginarios y mitos... en un imaginario urbano y, entonces, en parte vemos como cada narrativa, poemario lanza una nueva capa, como una especie de serie de palimpsestos, de escritura, es como la ciudad le traba, pero desde, desde la propia participación urbana y ciudadana, sobre todo en "Santiago en 100 palabras". Así que allí realmente son los propios ciudadanos que escriben los cuentos, y no he visto otra cosa común en otras ciudades. Los programas que estoy estudiando, que llamo Programas de Lectura Pública, cada uno tiene su, su perfil y... ehm... más que programas de escritura son programas muchas veces de circulación de la literatura, circulación de libros en medios de transporte público, en la calle, en

ferias populares, en... ehm... grupos de lectura y discusión, en... ehm... bibliotecas populares, en el sótano de una iglesia, por ejemplo, en un parque al aire libre con jóvenes... ehh... programación institucional, pero tratando de deshacerse de las barreras que dividían a la gente de la literatura, quizás porque gente con menos recursos no podía comprarse libros, o no podían estudiar y se sentían que la literatura era para los intelectuales. Y estos programas tratan de realmente destruir esas barreras e invitar a la gente a leer, a conversar, a gozar de la lectura. Entonces, por ejemplo, en México, hay un programa que se llama "Para leer de boleto en el Metro", que tiene unos... yo diría unos ocho años, algo así, y producen antologías en grandes tirajes, dos mil 50... no 250 mil ejemplares y los regalan gratis en ciertas líneas de Metro y la idea era que la gente los devuelva, la gente no las devolvía...".

Conductora: Claro, se quedaron.

Marcy Schwartz, escritora: "... entonces... se quedaron, pero eso también es señal de que hacía falta algo así, que les... que, que era un objeto que gustaba, que la gente quería realmente eso como obsequio. Así que también es... ese problema es quizás señal del éxito hasta cierto punto, aunque no era lo pensado. Ahora, la última antología que lanzaron en febrero... ehm... pidieron que la gente dé un libro, cualquier libro que no sea un libro técnico o un libro escolar, digamos, pero un texto literario... ehm... de intercambio, para hacer como una especie de trueque de libros o un intercambio de libros. También en, en Bogotá hay un programa que me parece muy interesante, porque va muy a la mano con el programa de radio de ustedes "Vuelan las plumas", porque se llama "Libro al viento". Y, entonces, pensé en ese vínculo un poco poético entre los dos en el momento en que me invitaron. Entonces allí publican también auspiciado por el Transmilenio, que es el, el... la compañía de buses, el sistema de buses, muy rápidos, y la municipalidad. Una producción de libros... ehm... en tiradas de más o menos 100 mil ejemplares casi mensuales y son libritos de... ehh... no son todos de creaciones nuevas, algunos son clásicos, nuevas traducciones, pueden ser checos, Maupassant, poesía mística

española, medieval, en fin, hay, hay, hay mucha variedad, literatura infantil, cuentos folclóricos... ehm... indígenas andina...".

Conductora: ¿Y esos reg.... y eso los van regalando a los...?

Marcy Schwartz, escritora: "Los regalan, los regalan".

Conductora: ¿A quiénes?

Marcy Schwartz, escritora: "A quienes anden en el Transmilenio y en otras, otros lugares públicos....".

Conductora: Perfecto.

Marcy Schwartz, escritora: "... y se intercambian. Entonces es también otro programa que me interesa mucho y así que es para darles unos ejemplos".

Conductora: Bueno, son dos ejemplos muy ilustrativos de lo que puede significar, ah... la circulación de libros en América Latina. Yo quiero agradecerle a Marcy Schwartz que haya estado acá con nosotros, que nos haya contado, bueno, sus estudios, su mirada respecto de lo que puede ser estas ciudades letradas, un París o un Buenos Aires. Nosotros tenemos varios regalos, ah. Sí, es una invitada de lujo, así que le vamos a regalar por cierto la revista Cuaderno de la Fundación Pablo Neruda... ehh... su número 66, un precioso número en torno a nuestro Bicentenario. También el libro de Vuelas Plumas, que nosotros también tenemos un libro, estamos preparando otro con bueno justamente a propósito de... ehh... iniciativas que se han desarrollado junto a transportes públicos. Estas... ehh... conversaciones, entrevistas se desarrollaron en una estación del Metro de Santiago...".

Marcy Schwartz, escritora: "¡Ah, qué lindo!

Conductora: Sí, que se desarrolló durante cinco años, del cual estamos muy contentos y que lamentablemente terminó ahora. Pero, bueno, ya veremos otra

manera de continuarlo acá en nuestra radio. Y, por cierto, agradecerte que hayas estado acá. También te quiero regalar este Alberto Rojas Jiménez, de editorial Universitaria, porque sé que te va a servir para tu trabajo, aunque está algo rayado por mí, pero por lo menos tiene la intención de mejor aún... de que tomes nota de algunas cosas. Muchas gracias, Marcy Schwartz, sobre todo también por mirarnos a nosotros los chilenos, este "Santiago en 100 palabras" y la manera como nosotros habitamos literariamente nuestra ciudad.

Marcy Schwartz, escritora: "Muchas gracias, ha sido un gran placer y gracias por el honor de participar en el programa. Y les felicito. Muchas gracias".